

**Zeitschrift:** Igl Ischi : organ della Romania (Societat de Students Romontschs)  
**Herausgeber:** Romania (Societat de Students Romontschs)  
**Band:** 41 (1955)

**Artikel:** La fuigia : novella  
**Autor:** Caduff, Leonard  
**DOI:** <https://doi.org/10.5169/seals-881748>

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

**Download PDF:** 15.03.2025

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

## La fuigia

Novella da Leonard Caduff

Dapi gleiti dus decennis han els smenau la faultsch sin la plaunca selvadia e battiu encunter las lunas dell' aura.

Simon, silenzius, de statura cumina e bab de tschun affons, ordeina mintgamai, cu ei vegni segau; finida la lavur di era el, co la lavur seigi s' avanzada, ed el ha per regla de buca tralasar de criticar la prestaziun de siu frar, il qual senumna Jon.

Jon, che meina savens discuors en la secunda persuna cun sesez, smuldescha entochen viaden en la notg de s. Silvester e plaida enviars siu frar magari en la fuorma suandonta: »Jeu havess fatg ei, era sche ti havesses gnanc aviert la bucca.« Tut penda ad el da bucca o. In di sesa el, cargond sia pipa tirolèsa, sin in crap ed excloma: »Sch' ei dat nuot, dat ei nuot. La tiara ei sco ina vacca. Has ti inaga mulsch ella, sche . . . . sche gida ei nuot, ella ei mulscha.«

In' autraga seposta el sin la teissa riva dil Rein e volva l' egliada enviars il Tödi, pertgei pli lunsch po l' egliada buca tonscher. El fa: »Pervia de mei duei el dir tgei ch' el vul. Ina notg vegn jeu a levar, senza haver detg ad el il minim plaid, vegnel a sevestgir, e lu ha el viu mei. Ti pos buc luvrar in' entira veta per lidinuot. Pertgei star a casa ed isar il funs dellas caultschas sin pegna, cu ei tonscha gnanc de cumprar mintga meins tia purziun tubac! Ti pos buca menar alla liunga quella veta de tgaun.«

La baselgietta stat sigl ur della collina. »Digl augsegner ditg jeu nuot. Lez ei ina persuna sontga. Mo era ad el ditg jeu buca silba. El vegn ad udir in di dals auters.«

Al frar dat il silenzi anetg de Jon en egl, ed el sedamonda, tgei che pudess esser schabegiau. El patratga per sesez: Forsa

ein ses patratgs secalmai per consequenza de ses onns! Ed empau pli tard, suenter ditg haver patertgau nuot, patratga el danovamein: Jeu stoi esser buns cun el, el ei miu frar!

Lu tegnan els in di de calira la tschavera en iral. Els plaidan buca silba in cun l'auter, e la musica ch' els audan ei suletamein il ziplar d' entgins saleps, accumpignaus dal murmurar monoton dil Rein che passa en la vischinonza. Mo els datgan de nuot. Cun il cunti de militer stauschan els en bucca buccada per buccada ils lads tocs carn-piertg e las zenslas caschiel cumprau en stizun, tegnan ina brava talgia paun fatgs sez en l' auter maun e beiban leutier caffè cun vin. Mintgin sa exactamein, tgei che l' auter ha gia gudiu, ed omisdus sepertgiran de sepatrunar d' ina talgia depli che quei ch' ei tucca. Inaga alla fin cun la tschavera, aulza Jon tuttenina l' egliada, pertgei Simon ha tunschiu ad el sin il péz dil cunti aunc ina talgia carn-piertg. Lu festgina el de puspei mirar sin il plaun digl iral, mo tuttina senza ch' ei gartegi ad el cumpleinamein de demussar indifferenza.

\* \* \*

Lezza notg resplenda la glina sco in argien spir. Jon, che era seboss provisoricamein sin siu létg, leva en quei mument ch' el auda treis fridas neu dal clutger. El braunca cun il maun seniester il fagot ch' el haveva pinau la sera avon e passa en pigeuls, purtand ils calzers cun il maun dretg, da scalas giu. El sto tschentar cun quitau in pei davon l' auter, pertgei mintga stec savess tradir el. Igl ei bein ver che Simon e sia dunna han ina sien profunda e sededestan buca tgunsch avon il levar dil sulegl. Mo con lev savessen ils pigns, che dierman en la combra vischina a quella dils geniturs, vegnir tumentai dals pass nocturns e lu entscheiver in concert, habels de clamar sin pichet tuts ils cussadents della casa! El ha buc envidau la cazzola ed ei gia arrivaus giun zuler. Cun precauziun arva el la finiastra sper igl esch-casa e munta il sém, suenter haver fiers in' egliada examinonta o sin gassa. El ei ordaviert. Pér uss tila el en ses calzers e nua quels cun las curregias neras de curom.

Lu festgina el de s' allontanar dellas casas, perquei che la gli-  
na fiera ina gronda tarlischur.

Il tschiel para ad el sco ina buccada celofan blau cun ina  
gronda ruosna rodonda e ch' ins ha perforau en biars loghens  
cun ina guila e tegn lu encunter il pér electric. Cun in' egliada  
de furtina mira el aunc inaga anavos. El vesa gnanc ina glisch.  
Plaunplaun passa el sur la punt de beton, da vart dretga. L'aua  
dil Rein ei senza color. Arrivaus da l' altra vart della punt,  
finescha el de nuar ses calzers. El patratga: »Igl ei frestg...  
El duei patertgar tgei ch' el vul.« E lu camina el vinavon sin  
la via de ghera, che meina en direcziun dil capo-liung. —

A Cuera va el immediat en la Casa Populara tier il Sepp-  
vegl, il qual el haveva manteniù en buna memoria dapi ils onns  
de militer e cun il qual el saveva plidar en siu agen lungatg,  
pertgei Jon haveva mai vuliu emprender tudestg e saveva dar  
d' entellir en quella tschontscha mo cun peina. Siper il Sepp-  
vegl fa el: »Ti enconuschas mei, Sepp, e ti enconuschas cheu  
biaras persunas. Enquera per mei in' occupaziun, jeu vegn ad  
esser engrazieivels a ti persuenter.«

Il Sepp-vegl cun il scussal de satin verd reflecta ina biala  
piazza, lu sevolva el siper Jon, schend: »Ad interim statta ti  
cheu. Jeu procurel per in letg. Lu vegnin nus a veser.« Jon  
passenta treis notgs en la Casa Populara, senza spender mo il  
minim centim. Suentar treis dis di il Sepp-vegl a Jon: »Enco-  
nuschas ti il C., il schef dils quens? Buc? Quei fa nuot. Il C.  
di ch' el procuri che ti sappies ir en la Fabrica gronda. Vuls?«  
Jon rispunda: »Di forsa gl' emprem tiu meini.« Ed il Sepp-vegl:  
»Jeu manegiel che ti astgies sorprendar. Ti vegns ad entupar  
auters enconuschents e vegns a gudignar in pulit daner.« Jon  
ha buca piars bia plaids, l' auter di ha el entschiet a luvrar  
en la Fabrica gronda.

\* \* \*

La secunda dumengia suenter la fuigia de siu frar spasse-  
gia Simon en direcziun de sia acla, che schai en entgina distan-  
za dil vitg.

Quei ei daventau quendis ch' ins ha  
giu finiu de far fein. Il risdiv haveva gia entschiet a crescher,

el stava ina palma-maun aults ed era coluraus d' in verd profund per consequenza d' ina plievgia ual curdada.

Simon arva la porta che meina en iral e tier ils dus ladretschs, per veser co ei vesi o en cheu, uss che Jon lavura en fabrica. Quasi tut stat sco pli baul. Ei freda de fein frestg ed ils dus ladretschs stattan cheu miez emplen. El stat cheu forse in quart ura, senza seballucchar, per seperschuader che Jon seigi facticamein naven e che la vusch de Jon sefetgi buc udir tuttenina. Uss semeina el ed ei gia sil precint de serrar las duas alas della porta, cheu retegn el siu pass ed arva profundamein sia bucca.» El ha allontanau la palma, la palma benedida.« El liug della palma stat screts il datum d'in di da cuort spiraus. »Pauper um«, murmura Simon, »el ha smaledi la tiara.« —

Don Placidus, il plevon dil liug, scriva il priedi della dumengia.

»Prendei quels daners, sur plevon«, supplichescha Simon, suenter esser staus cheu ina piazza, perquei ch' in alineia era aunc buca screts alla fin. »Prendei, legi ina messa, gliendisdis u mardis. Igl ei per ina persuna viventa, per in puccont vivent, che ha de basegns, che ha ner basegns.«

Igl augsegner ha empermess de corrispunder al giavisch, e da tscheina sesa Simon puspei a meisa cun sia dunna e ses affons.

\* \* \*

Jon sesanfla denter quels che scargan grossa blocca giu dals carrs della viafier.

Els ein sis. Cun els ei era Dominic, ch' ei tschun onns pli giuvens che Jon e cun il qual Jon va en l' uustria e sesa davon il glas bier. Suenter duas jamnas retila Jon sia emprema pagaglia. L' entira sera lai el seruschnar ils prezios daners d' argien atras la detta, e quei di ri el per l'empremaga. Ei para ad el sco sch' el havess fatg ina dultscha amicezia. »Uss sas ti silmeins tgei che ti has enta pugn. Cun quei sas ti entscheiver entatgei, cun quei sas ti far tut quei che ti giavischas. Portas ti

buc igl entir mund enta maun? Tartogna l'aura denton tiu prau, lu sas ti buc, pertgei che ti eis semudergiaus.»

Vargadas treis jamnas, entscheiva ei a mussar maletgs vegls en siu tgau. Cheu compara siu frar cun sia dunna ed affons, cheu comparan praus, aclas e plauncas, cheu compara . . . . Mo fatg ei fatg! Siu frar ha el mai giu per cor, mo tuttina patratga el: In frar ei buc in pli ault; ad in frar san ins far per camond u buc. Ad in pli ault denton stos ti semper obedir. Suondas ti siu camond, lu s'ei bien ed endretg; fas ti encunter, lu fier a el tei ordaviert e ti schais sin gassa, senza lavur, senza paun!

Il Talian en blau ha detg ad el: »In patrun ei bien, diesch patrums ei buca bien.« Il Talian en blau ha detg la verdat: »Diesch patrums ei buca bien.«

Jon sesa sigl ur dil letg e carga ina pipa. Co scheva siu frar? Siu frar Simon scheva: »Oz seghein il prau!« El, Jon, era disaus de rispunder: »Havesses ti detg buca silba, lu havess jeu tuttina segau.« Caminavan entuorn las diesch grevas neblas davon il Tödi vi, lu scheva Simon: »Lein calar de segar!« Mo Jon replicava: »Ti has detg: Oz seghein il prau. Ussa seghein nus el.« Il frar era in tiran, mo tuttina era Jon en sia umbriva buca diltuttatfatg in sclav.

Ils auters han tuts cartas melnas. Era Dominic ed igl Jacob de Turitg ed il Talian en blau han talas en sac. A Jon han ins detg: »Era ti stos procurar per ina carta melna. Avon la fin digl emprem meins ston tuts haver ina tala.« Jon ha svidau in glas bier ed ha exclamau: »Jeu — cun cartas melnas vi jeu haver de far nuot. Jeu fetsch quei ch' jeu fetsch e retil el mintga quendis dis mia pagaglia, gl' auter va tier a mi in quex.« Mo ins ha detg ad el: »E ti stos.« Ins ha detg: »E ti stos tener a disposiziun las scartiras.« Bien, el tegn a disposiziun las scartiras. Ins ha turnau a dir: »Ti habiteschas cheu, ti fadigias cheu, ti has d' emplenir o il formular de taglia!« El habitava e fadigiava pilver cheu; el ha empleniu o il formular. Ins ha declarau: »In procent va en nossa cassa.« Jon ha rispundiu: »Mei da Cuncas ora giu cun vossa cassa.« Mo sin quei ha el udiu: »Mo fai vinavon quell' uisa. In di bettin nus tei o sin gassa.« El ha bu-

ca rispundiu, mo el ha patertgau: »Empruei. Sch' ei sto ad esser, lu ditgel jeu: Jeu mondel da bi da bugen.«

Suenter dus meins va ei per veta u mort, pertgei vulvend l'egliada encunter la damaun, nua che la tiara sestendeva lada ed aviarta, ha el schau curdar ils plaid: »Cheu eis ti buca protegius.«

\* \* \*

Igl ei aunc buca spariu in liung temps dapi ch'igl augse- gner dil liug ha legiu lezza messa, cheu ei il puccont puspei presents el vitg. »Ti has spetgau«, observa Simon siper el, entochen ch'igl unviern ei cheu, entochen che la lavur ei var- gada, e lu eis ti puspei cheu.« Jon mira giu sil plaun, lu mira el puspei naven. »Igl ei vegniu aschia da sez. En la fabrica san ins entscheiver nuot cun mei. Jeu hai detg: Pli bugen smar- scheschel jeu sin gassa. E sun ius per miu fatg.« Lu patratga el buca pli ditg ed empiara: »Has fatg en bia risdiv?« Simon rispunda cun buca plaid. Perquei concluda Jon: »Jeu mon im- mediat en l' acla.« Simon ha plidau: »Va nua che ti vuls, mo en l' acla va buc.« Jon ha dau ina tumplentga cul calzer giu per il plantschiu: »E jeu mon tuttina. Jeu vegnel a passentar la notg en clavau.« Cun quei eis el ius.

\* \* \*

Ins sa buca precis co igl ei daventau, mo il di suandont han ins anflau el pauc sut il clavau liungs e lads e senza veta per tiara. Ins ha scutinau in a l' auter en l' ureglia: »Igl ei me- mia tard, jeu hai sminau ordavon la disgrazia.« El aveva detg a sesez en patratgs: »La tiara ei sco tia dunna; ti sas buca ban- dunar ella e lu puspei ir a tschercar. Sche ti tuornas puspei, ar- rivas ti memia tard, ed il ligiom ei ruts per semper, e ni mie- di ni jarvas raras san gidar.« Lu han ins tucchau il zenn grond, quel che va plaun, profund e de malencurada. E pli tard han ins turnau a tucchar, gl' emprem il zenn dils morts, lu quel d' argien, quel de bronz, quel digl angelus e la fina la tuts enina. Ils quater umens han saviu che quei seigi il mument de cuvier- rer la fossa. Els han cuvretg. La gliud ei ida a casa, ordavon ils giuvens, lu ils pli passai e finalmein Simon, sia dunna ed ils tschun affons. E lu eis ei stau diltut tgeu sil santeri sper la baselgietta che stat agl ur della collina.